

Análisis y traducción de los rasgos de oralidad de la novela *Béni ou le paradis privé* de Azouz Begag

Soledad Díaz Alarcón¹

Recibido: 05 de abril de 2017 / Aceptado: 13 de septiembre de 2017

Resumen. Una de las características de la literatura *beur* es su mestizaje lingüístico, compuesto por términos árabes y culturemas, a lo que se une la representación de la oralidad. Desde un enfoque traductológico, la traducción de estos relatos supone un considerable reto, motivo que nos ha llevado a realizar un análisis de los rasgos de oralidad de la novela *Béni ou le paradis privé*, de Azouz Begag. Los objetivos de este trabajo son, pues, presentar una clasificación de dichos rasgos dispuestos en cuatro planos, fonético, morfosintáctico, léxico y semántico, así como su versión al español con la correspondiente justificación de nuestras decisiones. Asimismo, pretendemos acercar al público español esta literatura y descubrir su riqueza multicultural a través de la traducción.

Palabras clave: Azouz Begag; literatura *beur*; mestizaje lingüístico; oralidad.

[fr] Analyse et traduction des traits d'oralité du roman *Béni ou le paradis privé* d'Azouz Begag

Résumé. L'une des caractéristiques de la littérature *beur* est le métissage linguistique. La langue, dans ces romans, est semée des termes d'origine arabe, les références culturelles y foisonnent, à ce que l'on ajoute la représentation de l'oralité. Du point de vue de la traduction, le fait de transposer ces récits entraîne un défi considérable, ce qui nous a motivés à réaliser une analyse des traits d'oralité du roman *beur* d'Azouz Begag, *Béni ou le paradis privé*. Les objectifs de ce travail sont, tout d'abord, présenter une classification de ces traits décrits sur les plans phonétique, morpho-syntaxique, lexical et sémantique et leur traduction en espagnol, avec des commentaires raisonnés. Finalement, l'on veut approcher cette littérature du public espagnol et lui faire découvrir la richesse multiculturelle à travers la traduction.

Mots clés: Azouz Begag; littérature *beur*; métissage linguistique; oralité.

[en] Analysis and translation of orality features in the novel *Béni ou le paradis privé* by Azouz Begag

Abstract. One of the distinctive features of *beur* literature is its linguistic miscegenation, formed by Arabic terms and culturemas, in addition to the representation of orality. From the translation perspective, translating these narratives implies a significant challenge, which has lead us to carry out an analysis of orality features of the novel *Béni ou le paradis privé*, by Azouz Begag. The objectives of this paper are first to bring forward a classification of those features at the phonetic, morphosyntactic, lexical and semantic levels, as well as the translation into Spanish with the justification for our proposals. Likewise,

¹ Universidad de Córdoba.
lr2dials@uco.es

we aim to bring this literature closer to the Spanish audience and to show the multicultural richness of this work through translation.

Key words: Azouz Begag; Beur literature; Linguistic miscegenation; Orality.

Sumario. 1. Introducción. 2. Análisis y traducción de los rasgos de oralidad de la novela. 3. Resultados. 4. Conclusiones.

Cómo citar: Díaz Alarcón, S. (2018) « Análisis y traducción de los rasgos de oralidad de la novela *Béni ou le paradis privé* de Azouz Begag » *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, Vol. 33, Núm. 1 : 9-28.

1. Introducción

El término *beur*, creado a partir de la inversión de las sílabas de la palabra francesa *arabe*, identifica a los hijos de los inmigrantes magrebíes nacidos en Francia. Este término sirvió para catalogar, en los años 80 del siglo pasado, un espacio literario producido por jóvenes autores franceses de origen magrebí, no obstante se trata de una etiqueta en la que, paradójicamente, los propios autores no se reconocen², como así lo manifiesta Azouz Begag en *Écartés d'identité*: “*Je suis beur* signifie je ne suis ni ici ni là. Non désireux de l’être. La généralisation par les médias de ce terme [...] repris par des responsables politiques, il devient vite un instrument de ghetto” (Begag, 1990: 83).

Este concepto engloba un conjunto de obras –en su mayoría literatura *du témoignage ou d'apprentissage*– que exploran todos los registros de la lengua francesa, recorren el espacio de la *cit *, y cuyas acciones vienen conducidas por un personaje, hijo de inmigrantes magrebíes, enfrentado a una doble realidad. Su temática incide especialmente sobre la alteridad, la hibridación cultural, la identidad nacional, o más bien la rivalidad entre la identidad de su origen y su identidad como grupo minoritario en el país de acogida, de ahí que los personajes persigan comprender su entorno y el lugar que ocupan en ese contexto. Para explicar esta tesitura, los autores *beurs* recurren a la escritura en lengua francesa, erigiéndose esta en la herramienta que les permite asimismo analizar su representación en el seno de la sociedad y dilucidar su lugar en la literatura francesa.

Estas novelas fuertemente testimoniales, escritas en un registro oral, han experimentado el rechazo de la crítica literaria al no ser valoradas como dignas representantes de la literatura francesa; de hecho, en ocasiones, el público ha llegado a considerarlas un documento social, como así lo constata Mustapha Harzoune (2003:1): “Encensés moins pour leurs mérites que par condescendance et paternalisme, les écrivains–pionniers sont piégés par le double jeu du discours sur l’intégration : ils sont d’autant plus flattés qu’ils acceptent d’être clairement désignés, puis enfermés dans des catégories convenues”.

Los estudios sobre literatura *beur* se han centrado, sobre todo, en las dimensiones documental, temática y sociológica, pero pocos son aún los estudios relativos a los

² Muchos artistas franceses de origen magrebí consideran que este apelativo *beur* los estigmatiza y perjudica su participación en la vida cultural francesa. Por ello, el término evoluciona de *culture beur* a *culture des banlieues* o *cultures urbaines*.

rasgos lingüísticos que la distinguen desde la perspectiva de la traducción. Sin embargo, estimamos que la carga cultural representada a través de la lengua, unida a la significativa presencia de rasgos de oralidad de las diferentes interacciones entre los personajes implican un reto en el momento de traducir estos textos. Por ello, nuestro objetivo en este trabajo es el estudio de los rasgos de oralidad que caracterizan la novela de Azouz Begag, *Béni ou le paradis privé* desde un prisma traductológico, con el fin de contribuir a ampliar el campo de estudio de este tipo de relatos. En este sentido, nos hemos centrado en los rasgos de oralidad que caracterizan la expresión dialogada, considerando que dichos actos comunicativos concentran el mayor número de elementos orales (aunque ello no implica que descartemos los pasajes narrativos) y los hemos clasificado en varios planos: fonético, morfosintáctico, léxico y semántico. Los ejemplos han sido dispuestos en tablas, en las que se confronta el texto original y nuestra propuesta de traducción al español de los rasgos estudiados, al tiempo que la justificación de nuestras decisiones.

La obra que analizamos en este trabajo es la segunda novela publicada de Azouz Begag tras el éxito de *Le Gone du Chaäba* (1986), novela autobiográfica llena de ternura, en la que se relatan las vicisitudes de un joven argelino al tratar de salir de un entorno sin oportunidades e integrarse en la sociedad. En esta misma línea Begag publica, en 1989, *Béni ou le Paradis privé*, relato igualmente autobiográfico que cuenta la historia de un joven lionés de origen argelino, Ben Abdallah Bellaouina. Un adolescente que describe, en primera persona, con un tono realista salpicado de notas humorísticas, sus vivencias, su vida cotidiana y sus relaciones ordinarias con los grupos sociales en los que se mueve: familia, amigos, compañeros de clase, etc. Nada de especial, si no fuera por las continuas manifestaciones de un racismo velado que le recuerdan que no forma parte de la sociedad francesa. A esto se une el peso de las tradiciones familiares en un hogar en el que el padre se muestra firme en la preservación de su identidad y de su cultura de origen.

Béni vive, pues, en una dualidad, la de reconocerse a sí mismo como francés y la realidad exterior de una sociedad que lo etiqueta como magrebí por su nombre y el tono de su piel. Este dualismo vital, como veremos en el análisis que presentamos en este trabajo, Begag lo transmite mediante una lengua mestiza salpicada de términos árabes, juegos de homofonías, un léxico lleno de connotaciones y humor, una voz ficticia que retrata la oralidad del lenguaje de la calle, el calco de acentos y la reproducción de un francés hablado por magrebíes.

En esta obra, la lengua, además de actuar como filtro sensible por el que pasan las percepciones sociales del individuo y de los demás, tal y como indica Lambert (*apud* Hamers, 2009: 60), constituye por sí misma una temática constante en todo el relato, como si el protagonista quisiera, a través de ella, forjar su propia identidad. Béni domina la lengua francesa a la perfección, los diferentes registros de lengua, es capaz de imitar varios acentos y se permite, incluso, corregir a sus interlocutores, como vemos en los siguientes ejemplos:

- Je le sais déjà. Je m'en suis rendu contre...
- Tu t'en es rendu compte ! j'ai corrigé au passage [...] (p. 73)

- Ouné blace sivoubli!
- L'accent hispano-portugais m'est venu spontanément [...]
- Sí, sí, ouné blace por favor. [...] (p. 139)

Al igual que la lengua, otra disciplina como la traducción se erige como puente de comunicación intercultural y va a desempeñar un papel crucial en esta obra, convirtiéndose al personaje principal, Béni, en mediador cultural y traductor, sobre todo entre su familia y la sociedad francesa. Sin embargo Béni no es bilingüe:

C'était écrit en arabe, et il n'y avait pas de traduction en français pour les gens comme moi. [...] (p. 37)

Es más, en esta novela, todo el discurso está en francés, aun a sabiendas de que, en algunos pasajes, las intervenciones se están haciendo en árabe, como vemos en el siguiente ejemplo:

Ma mère insiste encore une fois, en arabe.

–Tu sais, il vaut mieux une fille un peu grasse et de très bonne famille, qu'une fille malade [...] (p. 108)

Como acabamos de ver, la lengua, en esta obra se configura como un tema omnipresente, se muestra en todos sus registros y se utiliza como recurso creado por el autor para simular lo hablado. En el siguiente apartado presentamos una selección de los elementos orales más recurrentes en esta novela.

2. Análisis y traducción de los rasgos de oralidad de la novela

La mimesis de lo oral a la que hacemos referencia se refiere al intento de recrear literariamente por escrito una conversación, y que, según Bustos (2007: 213), se corresponde con la “aparición de formas y expresiones lingüísticas que pertenecen a la inmediatez comunicativa”. A través de ella, el autor logra una reescritura mediante la selección de rasgos de expresión oral, bien de carácter fonético, morfosintáctico o léxico, creando así la ilusión de la simulación.

Para el análisis de la oralidad nos hemos basado en un enfoque intralingüístico fundamentado en los estudios de P. Koch y W. Oesterreicher (1990 [2007]) sobre la lengua hablada, en concreto en los rasgos universales de representaciones lingüísticas de inmediatez comunicativa. Igualmente hemos considerado los estudios de Ana Vian (1987, 1988) sobre la mimesis conversacional en el diálogo literario, manifestada a través de diferentes fenómenos lingüísticos, así como la clasificación de los aspectos léxicos y sintácticos de oralidad en el texto literario de A. E. Ebongue (2013). Partiendo de estos estudios hemos seleccionado los rasgos de oralidad que analizamos y traducimos en este trabajo en los planos ya indicados: fonético, morfológico, léxico y semántico.

Consideramos además que los rasgos seleccionados por Azouz Begag en esta obra no solo pretenden imitar la realidad, sino que están directamente relacionados con la función estética y una voluntad de marcar simbólicamente el relato, otorgándole un claro carácter social y cultural. Esta marca cultural unida a un registro familiar da como resultado que los rasgos lingüísticos más destacados a nivel fonético sean: pronunciación del francés con acento magrebí, recreación de la pronunciación, onomatopeyas y juegos fonéticos que cargan el discurso de connotación y humor.

Con respecto al plano morfosintáctico, se reiteran las estructuras interrogativas y negativas propias del registro familiar y oral, con elisión de sujetos y de la partícula negativa *-ne*, se reproducen solecismos y confusiones léxicas por paronimia. En el plano léxico destaca especialmente la variedad debida al mestizaje de sus términos, de ahí que encontremos préstamos de necesidad o de lujo, léxico familiar, insultos, términos árabes, diminutivos, culturemas, etc.

Vemos pues cómo Begag transforma el mensaje central de esta novela, producido a nivel del habla, en producto social o artefacto cultural, pero no solo mediante el recurso de los rasgos universales de inmediatez comunicativa, sino igualmente a través de la retórica, que le otorga al lenguaje el poder de añadir, moldear o reestructurar el sentido. De este modo, el relato está cargado de metáforas, sobreentendidos, personificaciones, metonimias, ironías y una gran dosis de humor.

En lo que concierne a la traducción de estos rasgos lingüísticos y semánticos al español, partimos del principio de que la traducción es un instrumento de mediación y de intercambio cultural que nos permite conocer la cultura del otro y proyectarla a nuevos espacios. Por ello, nuestros objetivos y estrategias de traducción son:

- En general, utilizar el método interpretativo-comunicativo (Hurtado, 2004: 251-253) con la finalidad de que el sentido del texto original pase a la traducción, de manera que se conserve la misma función y el mismo efecto en los lectores que el texto original, recreando, si es posible, los rasgos universales de inmediatez comunicativa presentes en el TO mediante equivalencias regidas por los mismos procesos de formación.
- Reproducir los cambios de registro y la carga connotativa del léxico mediante adaptación y mantener la equivalencia de las figuras de estilo, de modo que se preserve el tono inocente y divertido del discurso.
- Trasladar el mestizaje cultural de esta obra, en la medida de lo posible, a través de equivalencias, y en el caso de imposibilidad, respetaremos los términos árabes del original.

Compartimos con Hurtado Albir (2001: 615) la idea de que existe una multiplicidad de soluciones y de técnicas de traducción de los culturemas, por lo que es primordial considerar determinados factores antes de abordar la traducción:

- a. La relación entre las dos culturas.
- b. El género y las características del TO van a condicionar la función del culturema.
- c. La función del culturema en el TO, es decir, su relevancia con respecto al conjunto del texto.
- d. El carácter del culturema, su grado de universalidad, de novedad, registro, etc.
- e. Las características del lector de la CM.
- f. La finalidad de la traducción.

Estos factores son tenidos en cuenta en el momento de afrontar el análisis cualitativo de los ejemplos seleccionados para este estudio. Por este motivo, hemos considerado la propuesta de Lawrence Venuti (1995) (siguiendo a Shleiermacher³)

³ Shleiermacher indica que solo hay dos caminos en la traducción de culturemas: "(...) O bien el traductor deja al

basada en la dicotomía de la *domesticación* (método de traducción que pone énfasis en la cultura de la LM para hacer más comprensible el texto traducido al lector de la CM) y *extranjerización*⁴, (método que consiste en mantener en la medida de lo posible el tono local de la CO) para establecer las soluciones traductológicas más convenientes.

Veamos a continuación el análisis y traducción de los segmentos seleccionados.

Rasgos Fonéticos

1. Liaisons

En el siguiente ejemplo del TO se reproduce gráficamente la *liaison* o unión de la pronunciación de una consonante cuando el término que le sigue empieza por vocal o h muda.

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
<i>-Z'allez voir ce que vous z'allez voir de-dans!</i> p. 165	-¡Vais a ver lo que vais a ver dentro!

La posibilidad de recrear la *liaison* (*-¡Vai saver lo que vai saver dentro!*) provocaría un error de comprensión al lector español, por lo tanto nos decantamos por una equivalencia semántica.

2. Alargamientos vocálicos

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
<i>ouiiii</i>	Síiiii

El alargamiento de la vocal permite la reproducción del rasgo de oralidad.

3. Pronunciación del francés con acento magrebí

Uno de los rasgos lingüísticos extendidos en los relatos *beurs* es reproducir el discurso de los padres imitando su forma de hablar. En los siguientes ejemplos se transcriben fonéticamente teniendo en cuenta las deformaciones que los magrebíes hacen del francés según su sistema fonológico, por ejemplo: la *-o* es confundida por la *-u* y la *-é* tiende hacia la *-i*:

escritor lo más tranquilo posible y hace que el lector vaya a su encuentro, o bien deja lo más posible al lector y hace que se vaya a su encuentro el escritor.” (Schleiermacher, 1813, *apud* García Yebra, 1982:42)

⁴ *Naturalización y Exotización*, según Holmes 2004.

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
<i>Oubligi</i> p.7 ('Obligé')	Ubligado
<i>Je m'esscuse</i> p. 116 ('Je m'excuse')	pirdone (o escúseme)
<i>J'ai un p'tit quèque chose</i> p.32 (‘J'ai un petit quelque chose’)	Tingo una cosita
<i>On mettra des guirlandes dessus, et pis des cadeaux</i> p. 20 ('puis des cadeaux')	Dicoraremo' con guirnaldas y también con rigalo'
<i>living-roomi</i> p. 26 ('living-room')	cumedo'
<i>souiffit</i> p. 28 ('ça suffit')	sufisente
– <i>Pour le plaisir</i>	–Por placer
– <i>C'est quoi le «blisir»?</i> p. 30	–¿Qué es “blaser”?
– <i>Tu as fait ton travail d'icoule?</i> p. 31 (‘école’)	–¿Has hecho las tareas del culegio?
<i>li triziti</i> p. 118 ('électricité')	ilictrisidá

Para la recreación de la pronunciación del español de los magrebíes nos basamos en los rasgos que recogen Ruiz Domínguez, 1991, Quilis, 1998 y Rivera, 2008 (*apud* Moreno Fernández, 2010: 81). A saber:

- la alteración o inestabilidad del vocalismo átono debida a la existencia en árabe solo de los fonemas vocálicos /a/ /i/ /u/ (ex. visino ‘vecino’, ureja ‘oreja’, vevía ‘vivía’),
- el seseo realizado con ese predorsal (fransese ‘franceses’, mesclao ‘mezclado’, novesientos ‘novecientos’),
- tendencia a confusión de /p/ y de /b/.

4. Imitación de la pronunciación

En los casos siguientes encontramos una pronunciación relajada en la que desaparece la –e muda (*m'en/vot'*) así como la supresión de sílabas (*cui-là*).

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
<i>Çui-là</i> p.9 ('celui-là')	Aquel
<i>M'en fous de la vie de vot'mère et de votre âge aussi.</i> p. 140	Paso de la vida de tu madre y de tu edad también.

En estos casos no podemos mantener el rasgo de oralidad. En el primero de ellos traducimos mediante equivalencia semántica; en cuanto al segundo, [...] *vot'mère* [...] hemos optado por utilizar el tratamiento del tuteo pues no tendría sentido emplear “usted” en este registro coloquial.

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
– <i>Ouné blace sivoubli ! L’accent hispano-portugais m’est venu spontanément</i> p. 139	–Unantrada pufavo’ Me ha salido el acento hispano-portugués de forma espontánea.

Béni quiere entrar a una sala de cine X pero no tiene la edad. Al pedir la entrada, la cajera comienza a hacerle preguntas y él se hace pasar por extranjero (imita un acento hispano-portugués). Para recrear este rasgo realizamos los siguientes cambios: sustitución de timbre /o/por /u/, pérdida de vocal del artículo, neutralización de la /r/ en el interior de sílaba y supresión de la /r/ final.

5. Interjecciones

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
– <i>Ça va mieux ?</i> – <i>Bof</i> p. 132	–¿Estás mejor? –Puf

Traducción mediante equivalente. Mantenemos el rasgo de oralidad.

6. Juegos fonéticos

En los casos siguientes se producen juegos de palabras basados en la homofonía, es decir, la coincidencia en la pronunciación de dos palabras que se escriben de forma diferente y tienen distinto significado.

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
– <i>C’est comment ton nom au fait? dit Nique.</i> – <i>Béni</i> – <i>C’est pas un nom arabe.</i> – <i>Oui et non. Je suis né à Lyon... Au fait, Nique c’est pas ton vrai nom puisque c’est une insulte ?</i> – <i>Qu’il est con çui-là ! il dit en riant, N.I.C.K.</i> p. 62	Por cierto ¿cómo te llamas? –dijo Joe. –Béni –No es un nombre árabe. –Sí y no. Nací en Lyon... Por cierto, ¿Joe no es tu verdadero nombre pues es una palabrota? –¡Qué gilipollas eres! dijo riéndose, JOE.

En este ejemplo se realiza un juego de palabras entre el verbo *niquer* /nik/ (que significa ‘copular, joder’) en presente y el nombre propio Nick /nik/. Para mantener el juego de palabras hemos sustituido el antropónimo Nick por Joe. Aunque se produce una variación entre la pronunciación inglesa /dʒəʊ/ y la española /xo'e/, no obstante, son homógrafas y además el verbo “joder” es el equivalente semántico de *niquer*.

7. *Desdoble hipocorístico*

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
<i>Monsieur i' veut jouer au poli! Pauvre neuneu!</i> p. 55	¡El señor quiere jugar a los polis! ¡Pobre bobo!

Neuneu es un desdoble hipocorístico de *nœud* (en el sentido de ‘*imbécile*’). Mantenemos el adjetivo “bobo” para reproducir el desdoble. No obstante consideramos que una traducción apropiada podría ser “retrasado”.

Rasgos Morfosintácticos

1. *Repetición de sujeto*

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
<i>Si tu trouves mieux sur le marché que chez Bensimon, Allah il m'allonge le nez</i> p. 48	Si encuentras algo mejor en el mercado que en el puesto de Bensimon, que Allah me alargue la nariz

Además del énfasis de la construcción con doble sujeto, en esta estructura sintáctica se produce un error al omitir el nexos *que* (*Bensimon, qu'Allah, il m'allonge...*).

No mantenemos el énfasis reiterando el nombre propio con el pronombre, optamos por una estructura más natural en español utilizando solo el antropónimo.

2. *Errores lingüísticos en los personajes*

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
<i>se rendre contre</i> p.72 (‘se rendre compte’)	darse contra (‘cuenta’)
<i>je parle en conséquence de cause...</i> p. 123 (‘en connaissance de cause’)	consecuencia (‘conocimiento’) de causa

En los dos casos anteriores se produce una confusión en los términos que constituyen las expresiones provocada por un error de parónimos. En ambos casos, Béni se percató y corrigió al personaje. En cuanto a la traducción, hemos optado por la equivalencia.

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
<p><i>-J'aime pas qu'on me prend pour une imbécile ! (...)</i> <i>- Qu'on me « prenne »... on dit d'abord, j'ai lancé p. 140</i></p>	<p>No me gusta que me toman por imbécil –En primer lugar se dice que me “tomen” –solté.</p>

El personaje comete un error al utilizar el presente de indicativo del verbo *prendre* en lugar del subjuntivo y Béni lo advierte. Traducción mediante equivalencia.

3. Supresión del primer término de la negación y de pronombres personales sujeto

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
<p><i>ça te dit rien? p. 29</i></p> <p><i>Fallait être sourd pour pas trouver p. 15</i></p>	<p>¿No te dice nada?</p> <p>Habría que ser sordo para no encontrarlo</p>

Estos procedimientos son propios de la lengua oral francesa que en español no pueden conservarse. Tan solo simplificamos la expresión elidiendo el pronombre sujeto en el primer caso.

4. Construcciones interrogativas erróneas

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
<p><i>comment que tu t'appelles? p. 14</i> <i>Qu'est-ce t'as ? p. 79</i></p>	<p>¿Cómo te llamas?</p> <p>¿Qué tienes?</p>

Estas construcciones interrogativas son propias del discurso oral, no obstante en ambos casos se producen sendos errores. Veamos las correcciones:

- a. Comment tu t'appelles?, Comment est-ce que tu t'appelles?...
- b. Qu'est-ce que tu as ?

Consideramos que la reproducción errónea de unas interrogativas básicas al español dificultaría la comprensión del lector por lo que optamos por una construcción normativa en lengua española.

5. Errores gramaticales

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
<p><i>Allez fissa ! fissa! toi et tes amis y'en a déguerpir de là sinon toi payer pour les autres les sous de l'amende p. 63</i></p>	<p>Vamos <i>fissa! fissa!</i> Tú y tus amigos largar de aquí, si no tú pagar por los demás la pasta de la multa.</p>

En el ejemplo se produce la intervención de un policía que reprende a los chicos por estar jugando en una zona prohibida. Al ver sus rasgos físicos adapta su discurso utilizando los verbos en infinitivo e insertando términos en árabe. Reproducimos los verbos también en infinitivo y transliteramos los adverbios en árabe para recrear el efecto imitativo.

6. Elementos fáticos

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
- <i>Ouais...eh ben?</i> p. 32 - <i>Zide !</i> - <i>Zide quoi !</i> p. 29	-Sí... y ¿qué? -¿Zide ! -¿Zide, el qué!

En el ejemplo anterior el pronombre *quoi* se ubica al final de frase a modo de elemento fático para asegurar una respuesta breve pero necesaria. Traducimos mediante equivalencia para mantener el rasgo de oralidad.

En este contexto Béni está traduciendo al francés una carta dictada por el padre en árabe. Por tanto preferimos transliterar los adverbios en árabe para recrear esta conversación bilingüe.

7. Reduplicación con intención enfática

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
- <i>Oh, oh... ça va, ça va !</i>	-¿Eh, eh, está bien, está bien!

Traducción mediante equivalencia. Mantenemos así el rasgo de oralidad.

8. Lenguaje telegráfico

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
<i>Second appel. Un peu plus fort. L'air innocent, je me tourne vers lui...</i> p. 26	Segunda llamada. Algo más fuerte. Con gesto inocente, me giro hacia él

La equivalencia de esta estructura económica permite verbalizar lo imprescindible sin tener en cuenta su función sintáctica. Recreamos esta estructura sintáctica sintética para mantener el rasgo de oralidad.

Rasgos Léxicos

1. Préstamos lexicalizados

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
- <i>Où tu vas encore errer comme un maboul?</i> p. 149	-¿Por dónde vas a andar como un mame-luco?

El término *maboul* procede del árabe *mahboul*, que significa ‘*fou, stupide*’. Optamos por el término español “mameluco”, que significa ‘necio, bobo’ y que procede del árabe clásico *mamlūk* ‘esclavo’. Mantenemos el rasgo de oralidad.

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
<i>bled</i>	aldea

Bled procede del árabe *balad* بَلَد , ‘*village*’. Optamos por el término español “aldea”, que procede también del árabe *al-day’a*. Mantenemos el rasgo de oralidad.

2. Préstamos de necesidad

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
<i>les yeux fatigués d’une overdose de sommeil</i> p.32	los ojos cansados por una sobredosis de sueño

Overdose es un préstamo del inglés. En español existe un equivalente “sobredosis” por lo que no podemos mantener el rasgo de oralidad.

3. Préstamos de lujo

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
<i>cake</i> p. 8 <i>gentleman</i> p. 55 <i>chaque année nous faisons le forcing dans sa tête</i> p. 19	<i>cake</i> <i>gentleman</i> todos los años le comíamos el tarro

En los dos primeros ejemplos, tanto en francés como en español existen los términos propios para los dos conceptos (*gâteau*/pastel – *Monsieur*/señor). Mantenemos los préstamos para reproducir el rasgo de oralidad. En el tercer ejemplo, sin embargo, el falso anglicismo, *forcing*, con el sentido de ‘ejercer presión, insistencia’, lo hemos reemplazado por una frase hecha de registro familiar con el sentido de ‘convencer a alguien para que actúe o piense’. Utilizamos en este caso la técnica de la compensación.

4. Términos derivados

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
<i>Motard</i> p. 85 <i>costard</i> p. 158	motero trajeado

Ambos términos, formados a partir del sufijo *-ard*, de carácter despectivo, han sido trasvasados al español mediante equivalencia, respetando así el registro familiar.

5. Insultos

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
<i>I'vent pas divorcer à cause d'un gros sac comme toi, non? T'es bon qu'à foutre la merde...</i> p. 25	No se van a divorciar por un seboso como tú, ¿no? Solo sirves para montar follón.
<i>Fais chier; ça!</i> p. 27	¡Que le den!
<i>Fils de chien!</i> p. 27	¡Hijo de perra!

Traducción de estos insultos mediante equivalencias para mantener registro coloquial.

6. Expresión familiar

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
<i>j'ai ravalé ma rogne</i> p. 22	Me mordí la lengua
<i>Pas folle la guêpe</i> p. 26	Más lista que el hambre
<i>- Si c'est de la bolla tu vas regretter toute ta vie!</i> p. 32	- ¡Si es una trola te vas a arrepentir toda tu vida!

Respetamos el registro mediante la traducción por equivalencias semánticas.

7. Términos de registro infantil

TEXTO ORIGINAL ⁵	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
<i>Zizi, quéquette</i>	pilila pajarito

Traducción mediante equivalente acuñado para respetar el registro infantil.

8. Apócopes

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
<i>profs</i> ⁶	profes
<i>-Celui qu'y a derrière nous, pardi!</i> ('pardiéu!') p. 61	-¡El de detrás nuestra, joé!
<i>un bérnard à pattes d'éléph</i> , p. 80	pantalón de campaña

⁵ Estos ejemplos aparecen en múltiples páginas

⁶ *Idem* nota 5

En los dos primeros ejemplos reproducimos la expresión mediante equivalencia para respetar el registro y el rasgo de oralidad. No obstante en el último caso damos prioridad a la equivalencia semántica, construcción más natural en español, a pesar de que perdemos la apócope.

9. Términos árabes

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
<i>djellaba</i> p. 40	chilaba (Del ár. marroquí <i>žellaba</i> , y este del ár. clás. <i>ǧilbāb</i> .)
<i>un cheich</i> p. 42 (en francés también <i>cheche tuareg</i>)	turbante
<i>Yezzi ! dit Abboué</i> p. 107	¡ <i>Yezzi!</i> –dijo Abboué
<i>bism 'illah</i> p. 107 (<i>Bismillah</i> , en árabe ‘en el nombre de Dios’ o ‘en el nombre de Alá’) es la primera palabra del Corán	<i>bism 'illah</i>

En los siguientes ejemplos hemos traducido aquellos términos que poseen correspondencia en español mediante la técnica del equivalente acuñado, como es el caso de *djellaba*, cuyo equivalente español es “chilaba”.

En el caso concreto del término *cheich*, lo hemos trasvasado mediante hipónimo, para facilitar la comprensión. En los términos *Yezzi!* y *bism 'illah* hemos mantenido los préstamos del árabe transliterados. Esta última técnica de respeto del extranjerismo de la lengua y cultura de origen, respetando las formas lingüísticas en el texto traducido ha sido la opción más utilizada en nuestro estudio, ya que consideramos que favorece el enriquecimiento de la CM. Nos acogemos, por tanto, al método de *extranjerización* de Venuti.

10. Nombres propios

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
<i>Ali, Nordine, Naoual, Kheira, Emma, Béni “mon fils” Schéhérezade-la-sauvage France</i>	Ali, Nordine, Naoual, Kheira, Emma, Béni «hijo mío» Sheherezade-la-salvaje Francia

Los nombres, en esta obra, tienen una gran carga semántica e impregnan el texto de referencias culturales por lo que los mantenemos en francés a excepción de la combinación de nombre y epíteto, en cuyo caso traducimos el epíteto, así como el topónimo “Francia”.

11. Culturemas

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
<i>couscous</i> p. 36 (plato tradicional bereber)	cuscús
<i>pour lui servir de Bouana</i> p. 32 (Término que significa en suajili ‘blanc colonialiste’)	para servirle de Bwana (‘amo, señor’)
<i>merguez</i> (Del árabe <i>mirqāz</i> , ‘saucisse’)	<i>merguez</i> (Embutido de color rojo oscuro, de ternera o cordero originario del Norte de África)

Al igual que nos hemos conducido en el apartado 10. *Términos árabes*, hemos traducido aquellos ejemplos que poseen correspondencia en español mediante la técnica del equivalente acuñado.

En el caso concreto del término *couscous*, lo hemos trasvasado mediante la adaptación gráfica recomendada por la RAE, “cuscús”.

Para el término *Bouana*, utilizamos en nuestra traducción el préstamo del suajili, “Bwana”, que significa ‘señor’. Según Borau Moradell (2008: 31), proviene de la primera película sonora en tres dimensiones distribuida en nuestro país, *Bwana, diablo de la selva*, remachada por otra más reciente, del director Imanol Uribe, llamada escuetamente *Bwana*.

El término *merguez*, al tratarse de un culturema culinario de la gastronomía del Norte de África, decidimos mantener el préstamo y optamos por una nota al pie con una explicación aclaratoria.

Rasgos Semánticos

1. Metáforas

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
<i>coton craquant</i> p. 8 (Se refiere a la nieve)	algodón crujiente
<i>C’est toujours moi qui ouvrais la bouche... et recevais les avis contraires d’Abboué dans les fesses ou sur la figure.</i> p. 22	Siempre era yo el que abría la boca... y recibía las objeciones de Abboué en el trasero o en la cara.

Traducción mediante equivalencias. Mantenemos la figura retórica en todos los casos.

2. Comparaciones

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
<i>mon cœur gigotait dans sa cage comme un lapin</i> p. 16	mi corazón pataleaba en la jaula como un conejo
<i>J'étais fier comme de l'Artaban</i> p. 36 (Locución sinónimo de máximo orgullo, incluso de arrogancia. Artaban es el nombre que recibieron diferentes reyes de los parthos y también el nombre de un héroe de <i>Cleopatra</i> , novela de Gautier de la Calprenède, (de 1647 a 1658))	orgulloso como un pavo real

En el caso de la comparación *fier comme de l'Artaban*, hemos optado por la equivalencia semántica, ya que la inclusión del nombre propio perjudicaría la comprensión de la expresión.

3. Metonimias

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
<i>Noël et son père barbu</i> . p.7	Navidad y su barbudo papá
<i>Abboué avait introduit le 45 tours</i> p. 25	Abboué introdujo el single
<i>Et mon 43 dans tes fesses</i> p. 85	Y mi 43 en tu trasero

Traducción mediante equivalencias. Mantenemos la figura retórica en todos los casos.

4. Paremias y modismos

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
<i>il allait voir de quel bois je me chauffais</i> p. 21	Iba a ver de qué madera estaba hecho
<i>Je fais mine de rien</i> . p. 26	Yo me hago el longui
<i>cinq sur cinq!</i> p. 27	¡Alto y claro!
<i>il allait mordre à l'hameçon</i> p. 32	Iba a morder el anzuelo
<i>—Qui se ressemble s'assemble</i> p. 152	Dios los cría y ellos se juntan

Traducción mediante equivalencias. Mantenemos las expresiones idiomáticas en todos los casos.

5. *Personificación*

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
<i>la salle a applaudi comme un seul homme</i> p. 16	la sala aplaudió al unísono
<i>Un Circuit 24 en chair et en os</i> p. 16	Un Scalextric de verdad

Traducción mediante equivalencias. Mantenemos la figura retórica en todos los casos.

6. *Sinestias*

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
<i>seuls les bruits se voyaient</i> p. 14	sólo se veían los ruidos

Traducción mediante equivalencias. Mantenemos la figura retórica

3. Resultados

Los datos objetivos obtenidos nos permiten inferir las siguientes reflexiones:

De los rasgos analizados, 114 en total, hemos podido traducir mediante equivalente o mantener el mismo rasgo de oralidad en 94 de ellos, es decir en el 82,45%; mientras que en 20 casos (17,54%) ha sido imposible, por lo que hemos tenido que optar por compensar la inequivalencia mediante procedimientos propios de la lengua española en los cuatro campos lingüísticos analizados.

En un análisis pormenorizado por planos nos encontramos que las mayores dificultades surgen en aquellos rasgos propios del sistema fonético francés tales como la *liaison*, la transcripción de la pronunciación y los juegos de homófonos. En lo que respecta a la reproducción del acento magrebí, hemos preferido basarnos en especificidades fonéticas normalizadas y contrastadas, como las que se recogen Ruiz Domínguez, 1991, Quilis, 1998 y Rivera, 2008 (*apud* Moreno Fernández, 2010) y hemos reconstruido dichas características en los ejemplos seleccionados. Los desdoblados hipocorísticos, alargamientos vocálicos o imitación de la pronunciación no han supuesto ningún reto ya que el español cuenta con una amplia gama de mecanismos que permiten su trasvase, por lo que hemos podido encontrar fácilmente las equivalencias.

Con referencia al plano morfosintáctico, no ha sido posible establecer la equivalencia en español en determinados rasgos de carácter sintáctico, tales como las pérdidas de la partícula negativa *-ne* o del pronombre personal con función de sujeto,

además de las construcciones erróneas de las oraciones interrogativas, sobre todo por la omisión de elementos constituyentes necesarios o por orden incorrecto de los componentes de las estructuras sintácticas. No obstante, hemos podido establecer equivalencias en los ejemplos en los que se incorporaba una corrección gramatical, elementos fáticos, reduplicaciones, lenguaje telegráfico y reduplicaciones o repeticiones.

El plano léxico es especialmente significativo considerando que esta obra está muy marcada culturalmente, por lo que encontramos no solo una gran cantidad de términos en árabe, sino que además el número de *culturemas*⁷ es asimismo representativo. Con respecto a las técnicas de traducción, proponemos la equivalencia, la compensación o la reproducción del préstamo. Gracias a la estrecha vinculación entre el árabe y el español, tanto por el contacto de las lenguas como por la influencia cultural durante más de ocho siglos de historia, es posible encontrar las equivalencias para un número considerable de elementos léxicos. Sin embargo, en determinados casos, hemos optado por mantener el préstamo en la lengua original árabe para que la carga cultural también se reproduzca en nuestra traducción. Consideramos que esta decisión facilita la comunicación transcultural y la contextualización de la cultura original aunque implique la preparación de un glosario de términos árabe-español que sería ubicado al final del texto traducido, o la incorporación de notas de carácter documental que expliquen y definan el concepto o la expresión. La elección de un sistema u otro vendrá determinada por el número total de términos seleccionados que haya que describir, así como la decisión de la casa editorial o encargo de traducción. Hemos seguido por tanto la propuesta de Lawrence Venuti como método de la *extranjerización*, con el objetivo de retener las formas lingüísticas y diferencias culturales en el texto traducido.

Finalmente, en lo que concierne a los rasgos semánticos, hemos podido trasvasar mediante equivalencia gran parte de los ejemplos seleccionados ya se trataran de *paremias* y *modismos* o de figuras de estilo. Con respecto a los primeros, somos conscientes de las dificultades que entraña la traducción de estas expresiones⁸, no obstante hemos podido optar por el método de *conservación* (frente al de *transformación*) propuesto por Holmes (2004: 273). Además no debemos olvidar que estamos frente a un texto literario en el que predomina la función estética, de ahí la importancia de las figuras de estilo, en especial de la metáfora. En palabras de Newmark (1987: 66), este recurso estilístico es el único vínculo entre la función expresiva y la estética, entre el lenguaje y los sentidos corporales, por tanto debe mantenerse intacto en la traducción. Recomendación que hemos seguido en nuestras propuestas.

4. Conclusiones

Del estudio propuesto se desprende, pues, que la literatura *beur*, al igual que otras manifestaciones culturales (música, cine, etc.) es la constatación de que descendien-

⁷ Para la comprensión del concepto *culturema* partimos de la definición de Lucía Molina: «Un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta» (2001: 78-79).

⁸ Véase a este respecto las dificultades dadas por Baker de la traducción de *modismos* en Baker, M. (1992).

tes de inmigrantes magrebíes llegados a Francia han sido capaces de desarrollar una forma particular y original de expresión que combina prácticas mestizas compuestas con la mezcla de rasgos lingüísticos y culturales franceses y magrebíes. La necesidad de crear este discurso mestizo sobreviene a partir del sentimiento común de no ser tratados como a sus homólogos franceses, habiendo ellos nacido también en Francia. A esta reivindicación se une la difícil tarea, por parte del joven francés de origen magrebí, de interiorizar dos códigos culturales antagónicos y de afrontar las reacciones y prejuicios de la sociedad, creándole un conflicto identitario.

En este contexto, la lengua se erige como elemento indispensable en la adquisición de la cultura de su sociedad, dejando de ser un mero instrumento de comunicación para convertirse en herramienta cargada de simbolismo, de valores y representaciones que le permiten construir una visión de un mundo en el que quedan patentes su lugar y las relaciones con los demás. Esto es lo que le ocurre a Béni, el protagonista de *Begag* en esta obra, quien, en este contexto de interculturalidad, entiende la lengua francesa como la llave necesaria que le abrirá la puerta de su verdadera identidad.

En lo que respecta a la traducción, esta obra aún no ha sido publicada en español, no obstante disponemos de las traducciones de otras obras *beurs* como es el caso de *Kiffe kiffe demain*, de Faïza Guène, traducida al español por Jordi Martín Lloret. Según el estudio realizado por Elisabeth Palmer (2015), en esta versión española, el traductor mantiene los términos árabes de nociones religiosas, sin embargo prescinde de los anglicismos, de los préstamos del romaní y del *verlan*. En lo que concierne a la obra objeto de nuestro análisis, consideramos que de este se desprende que podemos realizar la traducción al español de *Béni ou la paradis privé* manteniendo los objetivos que nos propusimos al comienzo de este estudio tales como: utilizar el método interpretativo-comunicativo recreando, si es posible, los rasgos universales de inmediatez comunicativa presentes en el TO mediante equivalencias regidas por los mismos procesos de formación; reproducir los cambios de registro y la carga connotativa del léxico mediante adaptación; y trasladar el mestizaje cultural de esta obra respetando los términos árabes del original, salvo en aquellos casos en los que existe un equivalente acuñado.

En cualquier caso, es importante reconocer las dificultades a las que se enfrenta el traductor sobre todo cuando lenguas y culturas se combinan en un mismo texto, y que, en muchos casos, las decisiones que este adopte dependerán, en gran medida, del encargo de traducción y de las directrices de la editorial.

Referencias bibliográficas

- Baker, M., (1992) *In other words: A coursebook on translation*. Londres, Routledge.
- Begag, A., (1990) *Écarts d'identité*. Paris, Seuil.
- Begag, A., (1989) *Béni ou le paradis privé*. Paris, Seuil.
- Borau Moradell, J.L., (2008) *El cine en nuestro lenguaje*. Madrid, Real Academia Española– [En línea]. Disponible en: <https://goo.gl/sz1BKD> [Último acceso el 12 de marzo de 2017].
- Bustos Tovar, J., (2007) “La textualización del diálogo en textos españoles de principios del Renacimiento” in *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche*. X, pp. 201-222.
- Ebongue, A. E., (2013) “Quelques aspects lexicaux et syntaxiques de l’oralité et de l’oral dans le texte littéraire d’Afrique francophone” in *Synergies Mexique*[En línea]. N°3,

- pp. 159-177. Disponible en: <https://goo.gl/YFX1mM> [Último acceso el 11 de marzo de 2017].
- García Yebra, V., (1982) *Teoría y práctica de la traducción*. (3ª ed.) Madrid, Editorial Gredos, S.A.
- Harzoune, M., (2003) “Littérature : les chausse-trappes de l’intégration” in *Mots Pluriels*– [En línea]. N° 23, disponible en: <https://goo.gl/qA5LyC> [Último acceso el 1 de marzo de 2017].
- Holmes J. S., (2004) “De brug bij Bommel herbouwen” in: Naaijken, T. et al. (eds.), *Denken over vertalen*. Nimega, Uitgeverij Vantilt, pp. 273-278.
- Hurtado Albir, A., (2004) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, (2ª ed.). Madrid, Cátedra.
- Hurtado Albir, A., (2001) *Traducción y traductología*. (2ª ed.). Madrid, Cátedra.
- Koch, P. y Oesterreicher, W., (2007) *La lengua hablada en la Rumania: español, francés, italiano*. Barcelona, Editorial Gredos, Biblioteca Románica Hispánica.
- Moreno Fernández, F., (2010) *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid, Arco Libros, S.L.
- Newmark, P., (1987) *A Textbook of Translation*. UK, Prentice Hall International.
- Molina Martínez, L., (2001) *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español* [En línea]. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona–. Disponible en: <https://goo.gl/4iM22j> [Último acceso el 17 de febrero de 2017].
- Palmer Marín, E., (2015) *La identidad de un personaje de novela a través del argot. Retos de la traducción: el caso de Kiffe kiffe demain*. Barcelona– [En línea], disponible en <https://goo.gl/uJRFRk> [Último acceso el 15 de marzo de 2017].
- Venuti, L., (1995) *The Translator’s Invisibility: A History of Translation*. London. New York, Routledge.
- Vian Herrero, A., (1987) “La mimesis conversacional en el Diálogo de la lengua de Juan de Valdés” in *Criticón* [En línea], N° 40, pp. 45-79. Centro Virtual Cervantes–. Disponible en: <https://goo.gl/f7gNdW> [Último acceso el 2 de febrero de 2017].
- Vian Herrero, A., (1988) “La ficción conversacional en el diálogo renacentista” in *Edad de Oro*, VII. Universidad Autónoma de Madrid, pp. 173-186.